

УДК 81'27

Габриелова Е.В.

*Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20, Российская Федерация*

ИМЛИЦИТНОЕ И ЭКСПЛИЦИТНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ОЦЕНКИ ПРОБЛЕМЫ МИГРАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ В МИКРОБЛОГЕ ТВИТТЕР

Аннотация. В статье рассматриваются лингвистические средства, используемые англоязычными пользователями микроблога Твиттер для выражения своего мнения относительно иммиграции в странах ЕС и США. Изучение лингвистических инструментов основывается на контент-анализе твитов, собранных в период с февраля по июль 2017 г. и обработанных в программе Atlas.ti. Результаты исследования демонстрируют, как происходит общение пользователей Твиттера на политические и социальные темы и каким образом они оказывают влияние на точки зрения друг друга посредством лингвистических средств в условиях ограничения сообщения 140 символами.

Ключевые слова: имплицитная оценка, эксплицитная оценка, новые медиа, лингвистические средства выразительности, миграция.

E. Gabrielova

*National research university Higher school of economics
20, Myasnitskaya ul., Moscow 101000, Russian Federation*

IMPLICIT AND EXPLICIT WAY OF EXPRESSING PERSONAL OPINION ON MIGRATION PROBLEM ON TWITTER

Abstract. This paper examines the linguistic tools adopted by Twitter English-speaking users to express their personal opinion on the immigration issues in the EU and the USA. The purpose of the current research is to define the link between the content of the message and the way it is expressed either implicitly or explicitly. The investigation is based on the content analysis of tweets collected for five months and processed by program Atlas.ti. The findings of this research illustrate how Twitter users communicate with each other and discuss political and social issues, and in what way they influence each other's opinion using various linguistic tools while being restricted to only 140 characters.

Key words: implicit estimation, explicit estimation, new media, linguistic expressive tools, migration.

За последние десять лет в сфере Интернет-коммуникации произошли значительные изменения. Участники общения используют различные каналы связи, такие как электронная почта, чаты, блоги, социальные сети и веб-страницы. Более того, блоги и социальные сети всё чаще применяются в качестве платформы для обмена мнениями относительно политических событий, новостей, а также выступают основой для таких явлений, как гражданская журналистика и краудфандинг.

Результаты исследований доказывают, что в Интернет-коммуникации различные лингвистические инструменты используются для оказания воздействия на общественное мнение. Сентимент-анализ микроблога Твиттер впервые привлёк внимание таких учёных, как Джеймс Пеннбейкер, Роджер Бус, Крис Уилсон, которые создали веб-сайт AnalyzeWords, предлагающий моментальный анализ сообщения в Твиттере посредством программы Linguistic Inquiry and Word Count (LIWC) [12]. Позже Кристина Гринхау и Бенджамин Глизон [11] занялись изучением грамотности в этом микроблоге. Биман [10] рассматривает новые лингвистические явления в нём, акцентируя внимание на ограниченности сообщения 140 символами, которая вынуждает пользователей видоизменять язык общения, прибегая к многочисленным сокращениям, аббревиатурам, смайликам.

Но в настоящий момент отсутствуют работы, которые изучали бы импликацию и экспликацию мнений в микроблоге Твиттер при помощи различных лингвистических средств выразительности. Данное исследование направлено на изучение явного и скрытого выражения мнений пользователями Твиттера и анализ средств выразительности, используемых участниками общения при высказывании своей оценки.

Статус антропоцентрической категории оценка получила в лингвоаксиологии – в научном направлении, с конца XX в. занявшем прочные позиции в языкознании (Е.М. Вольф, Н.Д. Арутюнова, В.Н. Телия, В.И. Карасик, Ч. Стивенсон, Р. Хэар, П. Ноуэлл-Смит и др.). Антропоцентризм оценки, её взаимосвязь с говорящим, с его миропониманием заложены уже в самом определении этой категории: оценка – «объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно» [4, с. 212]. Понимание оценки как «объективно-субъективной» и «субъективно-объективной» категории обусловлено наличием двух основных типов субъекта оценки: индивидуального и коллективного. Объективно-субъективной оценка признаётся, если её разделяет несколько субъектов речи; субъективно-объективной – если это мнение отдельного индивида [4, с. 212–213]. Как отмечает Е.М. Вольф, оценка, включаясь в контекст, характеризуется особой структурой – модальной рамкой. «В состав оценочной модальной

рамки входят элементы трёх типов: те, которые обычно эксплицируются (объект оценки); элементы, как правило, имплицитные (шкала оценок, оценочный стереотип, аспект оценки); и элементы, которые реализуются и в эксплицитном, и в имплицитном виде (субъект оценки, аксиологические предикаты, мотивировки оценок)» [1, с. 47]. В настоящей работе анализируются особенности экспликации и импликации оценки в американском электронном медиадискурсе. Медиадискурс определяется как «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всём богатстве и сложности их взаимодействия» [2, с. 21].

В статье О.И. Максименко и П.Н. Хроменкова [5] говорится, что язык является инструментом воздействия, сопоставимым по эффективности с настоящим оружием, действующим в СМИ и сети Интернет. При этом языковые средства являются основополагающими при изучении вербальных конфликтов и дипломатических переговоров. Изучением речевых единиц в рамках лингвистической прагматики занимается сравнительно молодая наука – коммуникативная лингвистика, или лингвистика общения. В центре изучения находятся адресант и адресат общения, при этом вводятся понятия «смысл говорящего» и «смысл адресата», под которыми понимаются целеустановки, интенции, иллокутивные силы, явные и скрытые намерения говорящего, возможности и способы интерпретации явных и скрытых намерений адресатом, перлокутивный эффект [8, с. 68].

Тема миграции для изучения сообщений была выбрана не случайно. Проблемы миграции заставили государства обратить пристальное внимание на свою демографию и миграционную политику. По данным ООН, общее количество мигрантов в мире сегодня превышает 230 миллионов человек [7]. Усиливаются и антимигрантские настроения, в результате чего жители стран выходят на улицы, выражая свой протест [6]. В США также с начала 2017 г. наблюдаются раскол населения и протесты, вызванные указом президента Д. Трампа, временно закрывающим въезд в США беженцам и гражданам семи стран с преобладающим мусульманским населением. Противники миграционной политики Трампа полагают, что указ способствует возрождению дискриминации по национальному признаку, что противоречит поправке к миграционному закону, принятой в 1965 г., и делает формулировку указа Трампа незаконной [3].

Задача настоящего исследования заключается в выявлении количественного соотношения высказываний имплицитного и эксплицитного видов в микроблоге Твиттер, темой которых стал миграционный кризис в странах ЕС и миграционной политики Д. Трампа. На основе полученных результатов предполагается сделать вывод, какому виду передачи информации (имплицитному или эксплицитному) отдают предпочтение пользователи социальной сети при высказывании оценки событий (в данном

случае эмиграции из стран Ближнего Востока в Европу и США). Задачей исследования также является выявление закономерности использования средств речевого воздействия и выражения оценки.

ДАнные ИССЛЕДОВАНИЯ

Из сообщений с тэгами #migration, #immigration, #migrants за февраль – июль 2017 г. для подробного анализа были отобраны 100 твитов на английском языке с выражением оценки происходящих событий. Период определяется важными событиями, которые вызвали резонанс в обществе, такими как оглашение указа Д. Трампа о запрете на въезд иммигрантам из ряда стран в январе 2017 г., обнаружение беженцев 23 июля 2017 г. в грузовике в штате Техас, часть из которых погибли во время перевозки из Мексики.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Авторами англоязычных сообщений в указанный период становились и мужчины, и женщины. Большое количество твитов на заданную тему принадлежит организациям и новостным СМИ. Но при сборе материала для анализа упор был сделан на сообщения отдельных пользователей. Одна треть сообщений содержит в себе ссылки на внешние ресурсы.

Наибольшее количество сообщений (53%) подвергает критике современные миграционные процессы, как легальные, так и нелегальные. Почти треть пользователей (28%) выражают поддержку эмиграции. Чуть меньше четверти сообщений (23%) содержит в себе критику миграционной политики Д. Трампа. Сообщения, направленные на информирование пользователей о каких-либо событиях и содержащие ссылки на внешние ресурсы, составили 29% от всех твитов, подвергшихся анализу.

Большее количество сообщений, подвергающих критике миграционную политику Д. Трампа, приходится на июль 2017 г., так как именно в это время произошла трагедия. В грузовике, следовавшем из Мексики в штат Техас, были найдены иммигранты, незаконно пересекшие границу, 10 из которых погибли в пути из-за нехватки воздуха и воды, 20 пострадавших были госпитализированы.

В ходе исследования нами проанализированы лингвистические средства выразительности, использованные в сообщениях в Твиттере, экспликация и импликация мнений пользователей. Количество сообщений с имплицитной оценкой незначительно, но превышает эксплицитные высказывания (65% и 55% соответственно):

“Imagine that you see the wretched strangers, Their babies at their backs and their poor luggage”. URL: [#migration](https://www.playshakespeare.com/sir-thomas-more/scenes/1193-act-ii-scene-4...) [13].

В сообщении автор призывает пользователей представить себе картину, вызывающую жалость: несчастные скитальцы с детьми за спиной и скудным багажом. Он использует цитату из произведения Уильяма Шекспира «Сэр Томас Мор». Использование цитаты и кавычек уже имплицитно передает смысл сообщения, заставляя читателя обратиться к пьесе, где шериф Лондона усмиряет бунт подмастерьев против иностранцев во время майского праздника весны. Тем самым пользователь микроблога проводит аналогию с миграционными потоками в Европу и США в 2017 г.

Чуть больше половины сообщений являет собой примеры эксплицитного выражения мнения (55%):

We have to take back control of our own countries and get rid of these backward barbarians by any credible means. #italymigrants #migration [13];

Words are meaningful, so let's be sure to use the right ones. It's not immigration It's an invasion #AltRight #Immigration #Invasion #Europe [13].

Автор первого сообщения эксплицитно выражает свою оценку миграционных процессов при помощи словосочетания “get rid of these backward barbarians”, которое свидетельствует о негативном отношении автора к миграции. Приведённые твиты также призывают других пользователей к действиям при помощи императивной конструкции “let’s” и модального глагола “have to”. Негативная оценка усиливается при помощи противопоставления “It’s not immigration. It’s invasion”.

Почти треть проанализированных сообщений (28%) носят побудительный характер. При этом в 10% твитов призыв к действию выражен императивной конструкцией. В остальных случаях побуждение достигается посредством модальных глаголов, выражающих необходимость совершения какого-либо действия, или глаголов долженствования, а также при помощи сослагательного наклонения:

We must secure the borders. “FOLLOW” us if you agree! FAIR @FAIRImmigration [13];

The consequences of global population changes will affect billions – we will need to revise #migration policies and our economic models [13].

Первый пример иллюстрирует использование модального глагола долженствования “must”, сослагательного наклонения “if you agree”, а также императива с изменённым шрифтом “FOLLOW”. Во втором примере автор выражает необходимость совершения действия посредством модальных глаголов “need” и “will”.

Вопросительные конструкции встречаются в 21% сообщений. Интересно отметить, что половина из них выражает критику миграции:

A solution to #migration & #employment issues in #Africa? Remote working @Tolu_Olubunmi @rajdey <http://owl.li/X71b30dDcaE> [13];

And danger of cutting legal #Immigration channels, pushing #immigration into black market. Yet #GOP pushing to cut visas more. #MAGA? [13];

More than 3000 polish immigrants each year are extradited because of crimes. Why are we letting people in? #Immigration #crime [13].

В первом примере использован вопрос-объективизация. Сначала автор его задаёт, затем сам на него отвечает. Создаётся иллюзия, что автор и читатель приходят к ответу одновременно. Тем самым автор навязывает своё мнение аудитории, хотя и выражает его имплицитно при помощи вопросительной конструкции. Второе и третье сообщения состоят из вопроса-обсуждения. Первое предложение утвердительное, а далее следует вопрос, на который читателю необходимо ответить самостоятельно. Второй пример содержит факты негативных последствий миграционной политики Трампа и использует акроним #MAGA (Make America Great Again) в форме вопроса, ставя под сомнение действия президента и их благоприятные последствия для страны. Третий приводит данные об экстрадиции польских иммигрантов, совершающих преступления, и задаётся вопросом, зачем вообще пускают людей в страну. Таким образом, вопросительные конструкции используются для привлечения внимания аудитории к проблемам миграции и её негативным последствиям.

Авторы сообщений в микроблоге Твиттер также использовали цитаты и афоризмы. Чаще всего они носили имплицитный характер, так как использование цитат и кавычек характерно для неявного выражения оценки. Цитатами в данном случае считаются высказывания известных людей, которые приводятся в кавычках, а также репосты сообщений других пользователей и с новостных сайтов.

“The increase of population is always a challenge for a city to face” @NesreenBarwari on #migration <http://www.citiestobe.com/article/a-glimpse-into-global-challenges-through-global-experts...> #CitiesToBe [13];

#Trump is trumped again! Court says “grandparents are the epitome of close family members”. #TravelBan #immigration [13].

В первом примере посредством цитаты критикуется миграция как явление для страны-импортёра и даётся ссылка на первоисточник. Во втором сообщении помимо цитаты использована игра слов “Trump is trumped”. Автор сообщения высмеивает миграционную политику Трампа и в качестве доказательства её несостоятельности приводит в кавычках решение суда о причислении бабушек и дедушек к близким родственникам, что означает их полное право на пребывание в стране.

Авторы 11% сообщений также используют иронию для импликации своих отрицательных оценок миграционных процессов.

DOJ is now officially using the term illegal alien Guess we all have to be politically correct #MAGA #Immigration, Eye On The Sparrow @2Chron169 [13];

Many of our ancestors would not have qualified under today's immigration laws. <https://www.americanimmigrationcouncil.org/research/did-my-family-really-come-legally-todays-immigration-laws-created-a-new-reality...> @immcouncil #immigration, Alice Korngold @alicekorngold [13].

В первом примере упоминаются Министерство юстиции США (Department of Justice, DOJ) и его решение использовать термин «незаконный иммигрант», что также можно перевести как «чужестранец», «пришелец», «изгой». Автор предлагает всем придерживаться политкорректности, хотя сам не считает такой термин с негативной коннотацией корректным. Таким образом, имплицитно посредством иронии он выражает своё отрицательное мнение относительно незаконной миграции и иммигрантов. Во втором сообщении пользователь микроблога упоминает предков, которые в основном были иммигрантами в виду исторического прошлого США, и применяет к ним современное законодательство о миграции, принятое правительством Трампа. Только из контекста можно заключить, что автор сообщения критически относится к проводимой Трампом миграционной политике, что делает оценку имплицитной.

В равной степени были использованы такие приёмы, как сокращение и восклицание (по 9% соответственно). При этом восклицание чаще всего встречается в сообщениях, критикующих миграцию. Восклицательные предложения передают эмоциональное состояние участников общения. Выражение эмоций относительно существующей проблемы способствует сплочению людей, высказывающих схожую точку зрения, вне зависимости от их географической удалённости друг от друга. Такие эмоции, как гнев, радость, волнение, способствуют развитию солидарности и участию активистов в демонстрациях и протестных акциях [9].

Немногочисленны в микроблоге примеры использования сокращений и аббревиатур (9%), а также эллипсиса (4%), несмотря на то, что сообщение ограничено 140 символами и такие явления в тексте вполне закономерны.

Незначительное количество сообщений может служить примерами таких явлений, как аллюзия, сослагательное наклонение, сравнение (по 2%).

Таким образом, следует отметить, что большинство имплицитных сообщений направлены на критику миграционных процессов, происходящих в Европе и США. Интересно, что большая часть твитов с эксплицитной оценкой также содержала критику иммиграции. При этом различные стилистические и синтаксические средства выразительности также встречаются в основном в сообщениях, направленных на порицание миграции и высказывающих отрицательные эмоции, такие как ненависть, злость, возмущение. Они побуждают пользователей микроблога прибегать к различным средствам выразительности для и высказывающих своей критической точки зрения как имплицитно, так и эксплицитно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. 2-е изд., доп. М.: Эдиториал УРСС, 2002. 280 с.
2. Добросклонская Т.Г. Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2006. № 2. С. 20–33.
3. Зуркер Э. Насколько законна миграционная политика Трампа? [Электронный ресурс] // Русская служба BBC: [сайт]. URL: <http://www.bbc.com/russian/features-38811280> (дата обращения: 08.08.2017).
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. 3-е изд., стереотип. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
5. Максименко О.И., Хроменков П.Н. Вербальный конфликтогенез интернет-запросов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 3. С. 68–81.
6. Мигранты «наступают». Четыре проблемы для старушки-Европы // Обозреватель.ua. URL: <https://www.obozrevatel.com/abroad/03149-migratsionnyij-krizis-v-evrope.htm> (дата обращения: 08.08.2017).
7. Россия, Европа и мир: проблемы миграции // Топмигрант.ru. URL: <http://topmigrant.ru/migraciya/obshhaya-informaciya/problemy-migracii.html> (дата обращения: 08.08.2017).
8. Хроменков П.Н. Коммуникативные особенности конфликта // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. Т. 2. № 6. С. 67–69.
9. Benski T., Langman L., Perugorria I., Tejerina B. From the streets and squares to social movement studies: What have we learned? // Current sociology. 2003. Iss. 61. No. (4). P. 541–561.
10. Biemann C. Structure Discovery in Natural Language. Berlin, Heidelberg: Springer, 2012. 198 p.
11. Greenhow C., Gleason B. Twitteracy: Tweeting as a New Literacy Practice [Электронный ресурс] // The Education Forum. URL: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00131725.2012.709032> (дата обращения: 05.03.2014).
12. Zimmer B. On the front line of Twitter linguistics in Computational linguistics [Электронный ресурс] // Language and technology. Language on the internet : [сайт] URL: <http://languagelog ldc.upenn.edu/nll/?p=3536> (дата обращения: 28.01.2015).
13. Twitter.com [Электронный ресурс]. URL: <https://twitter.com/search?l=en&q=%23migration%2C%20OR%20%23immigration%2C%20OR%20%23migrants%20since%3A2017-02-01%20until%3A2017-07-31&src=typd> (дата обращения: 25.07.2017).

REFERENCES

1. Volf E.M. *Funktsional'naya semantika otsenki* [Functional semantics of evaluation]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2002. 280 p.

2. Dobrosklonskaya T.G. [Mediadiscourse as a subject of linguistics and cross-cultural communication]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 10. Zhurnalistika* [Vestnik Moskovskogo Universiteta. Series 10. Journalism], 2006, no. 2, pp. 20–33.
3. Zurker E. [How legal Trump's migration policy is?]. In: *Russkaya sluzhba BBC* [Russian service BBC]. Available at: <http://www.bbc.com/russian/features-38811280> (accessed: 08.08.2017).
4. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazika* [The course of phraseology of contemporary English]. Dubna, Feniks+ Publ., 2005. 488 p.
5. Maksimenko O.I., Hromenkov P.N. [Verbal genesis of conflicts of Internet requests]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkii i inostrannie yaziki i metodika ih prepodavaniya* [RUDN Journal of Russian and Foreign Research and Teaching], 2016, no. 3, pp. 68–81.
6. [Migrants “are attacking”. Four problems for an old lady-Europe]. In: *Obozrevatel'.ua* [Observer.ua]. Available at: <https://www.obozrevatel.com/abroad/03149-migratsionnyij-krizis-v-evrope.htm> (accessed: 08.08.2017).
7. [Russia, Europe and the world: migration problems]. In: *Topmigrant.ru*. Available at: <http://topmigrant.ru/migraciya/obshhaya-informaciya/problemy-migracii.html> (request date: 08.08.2017).
8. Hromenkov P.N. [Communication features of a conflict]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, no. 6, vol. 2, pp. 67–69.
9. Benski T., Langman L., Perugorria I., Tejerina B. From the streets and squares to social movement studies: What have we learned? In: *Current sociology*, 2003, vol. 61, no. (4), pp. 541–561.
10. Biemann C. *Structure Discovery in Natural Language*. Berlin, Heidelberg, Springer Publ., 2012. 198 p.
11. Greenhow C., Gleason B. Twitteracy: Tweeting as a New Literacy Practice. In: *The Education Forum*. Available at: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00131725.2012.709032> (accessed: 05.03.2014).
12. Zimmer B. On the front line of Twitter linguistics in Computational linguistics. In: *Language and technology. Language on the internets*. Available at: <http://languageolog.ldc.upenn.edu/nll/?p=3536> (accessed: 28.01.2015).
13. Twitter.com. Available at: <https://twitter.com/search?l=en&q=%23migration%2C%20OR%20%23immigration%2C%20OR%20%23migrants%20since%3A2017-02-01%20until%3A2017-07-31&src=typd> (accessed: 25.07.2017).



ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Габриелова Елена Валерьевна – преподаватель кафедры английского языка для экономических и математических дисциплин Национального исследовательского университета Высшей школы экономики; e-mail: evgabrielova@hse.ru

Elena V. Gabrielova – lecturer at the English language department for economic and mathematical disciplines, National research university Higher school of economics; e-mail: evgabrielova@hse.ru



ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Габриелова Е.В. ИмPLICITное и эксплицитное выражение оценки проблемы миграции в современном мире в микроблоге Твиттер // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2017. № 4. URL: www.evestnik-mgou.ru

Gabrielova E.V. Implicit and explicit way of expressing personal opinion on migration problem on Twitter. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2017, no. 4. Available at: www.evestnik-mgou.ru